

文献摘要的构成和特点

摘要: 文献摘要是现代学术的需要, 有其独到的构成和特点, 而科技论文的英文摘要更有其自身特点。它因其对象不同可作适当改动 (相对于中文原本); 不宜恪守汉语文本格式; 应多用长句, 以保证英语表达的完整、准确和严密; 应多用单个词代替词组, 多用合成词及缩写词; 时态和语态的使用也应合理恰当。

关键词: 科技论文; 摘要; 翻译; 文本; 视角

国家标准 GB 7713—87 中规定: “报告、论文一般均应有摘要, 为了国际交流, 还应有外文摘要。”之所以这样规定, 是因为在科学技术飞速发展的今天, 科技论文的数量太多, 要用最短的时间尽可能多地了解有价值的信息, 摘要正好可以满足编者、读者的这一需求; 同时论文的英文摘要也是国际上一些著名的学术检索机构如美国工程索引 (EI), 科学索引 (SCI) 等收录的主要内容。中文摘要的优劣是决定一篇文章是否会被期刊选中的第一重要因素, 高质量的英文摘要更是文章参与国际交流、拥有更多读者的必要条件。

一、摘要的构成及分类

1、摘要类型

根据摘要的内容及所含信息量, 摘要大致可以分为两种类型: 指示性、描述性摘要 (Indicative or descriptive Abstract) 和资料性摘要 (Informative Abstract)。指示性、描述性摘要描述或指出论文所论及的范围, 课题的基本内容, 主要实验、实践活动以及所得到的结果。本类摘要字数一般在 100 字左右。美国工程索引 (EI) 和中国的一般期刊所附摘要都属于此种类型。例 1: 《茶花女》汉译本的历时研究摘要: 本文对《茶花女》这部小说在不同时代的几个中译本作比较分析, 从历时角度探讨译入语的时代变迁对翻译策略以及译本的具体形态所产生的影响。文章选取有代表性的林纾、夏康农、王振孙三个译者的译本, 分别从文体和词汇的层面进行比较。以阐明时代语言环境对翻译的重要影响。(121 字)——《外语教学与研究》, 1999、3 资料性摘要不仅说明研究目的、提出问题的缘由, 表明研究的范围和重要性以及方式、方法, 而且还较为详细地总结研究数据、结论及其意义和价值。这类摘要层次清楚, 信息量大, 比描述性摘要叙述更具体、更精确。有时读者只读摘要就可了解原文中的大部分信息。该类摘要因为内容较详尽一般都单独成页, 字数在 300 字左右。一些会议要求提交的论文摘要、研究生的毕业论文摘要多采用此种摘要方式。(例略)

2、摘要的构成

一篇规范的摘要一般包括下面四个部分: (1)、研究目的 (purpose) 或背景 (background); (2)、研究方法 (method); (3)、结果 (result); (4)、结论 (conclusion)。这四个部分在资料性摘要中体现得较为全面, 在描述性摘要中可根据具体情况进行省略或揉合。有些刊物还会把这几项用黑体标出。如例 1 中的 (1) 句为目的, (2) 句为方法, (3) 句为结论, 省略了结果。

3、摘要的语言结构特点

论文摘要是一种短小精悍, 高度概括的文体, 它要求用尽可能少的话语传达尽可能多的信息, 因此在语言使用及结构上, 它具有以下几个特征:

(1) 摘要应具有独立性和自含性，即不阅读报告、论文的全文，就能获得必要的信息。摘要中有数据、结论，是一篇完整的短文，可以独立使用，可以引用。摘要的内容应包含与报告、论文同等量的主要信息，供读者确定有无必要阅读全文，也供文摘等二次文摘采用。摘要的四部分中，结果和结论是重点，一般不能略掉。

(2) 多用长句。因为要做出内容高度概括而又组织严密的句子，所以中文摘要多用较长的句子。赵有斌通过对各类期刊抽样的 100 多篇摘要的统计发现，摘要中长句的使用占 70% 以上。

(3) 摘要的写作视角应从第三者的角度出发。这是因为摘要是报告论文不加注释和评论的简要陈述，“若用第一人称给读者的感觉是自我介绍和评论，不符合科技文章的性质”。

(4) 除了实在无变通办法以外，摘要中不用图、表、化学结构式、非公知公用的符号和术语。

(5) 摘要第一句不要重复标题。摘要只表达新意，所以第一句不要重复标题。一般来说，摘要的第一项是研究的目的，而研究目的通常会被作者用作标题。

二、摘要英译中的几点注意

期刊上的英文摘要是为了使文章便于参与国际交流。它可以被外国读者从杂志上直接读到，同时它也是国际上一些重要的检索机构等收录的主要内容。一般来说，直接用英文撰写摘要最好不过的，因为不管是自己翻译还是请人代劳，译出来的东西毕竟多多少少会和原文有些出入。笔者对期刊文章的中英文摘要两个文本的对比后，针对摘要翻译中存在的一些问题提出了以下几个注意事项。

1、英文摘要因其面向对象和中文摘要不同，翻译时可适当改动，不必完全照搬中文文本。例 2：语用能力的培养与口语能力的提高摘要：笔者通过对 35 名学生所做的语用能力测试结果进行分析发现，成人学生经过十多年的英语学习，掌握了一定的语言能力，但就语用能力而言，仍很薄弱。语用失误大大影响了交际效果。本文阐述了造成中国学生语用失误的主要原因以及教师在英语口语教学中培养学生语用能力的重要性及策略。Abstract : This paper explores the main reasons that lead to pragmatic failure of Chinese English learners and the strategies that teachers can deploy in oral English classes, after analyzing the results of pragmatic competence test conducted on 35 trainee students. — — — 《外语电化教学》，2002，(4) 这篇文章的英文摘要比中文摘要短一些，因为作者并没有严格按照中文摘要的内容去翻译，而是有所取舍地进行了重新撰写，因此显得更紧凑，也更符合英文期刊对摘要的要求。

2、摘要不能过长或过短。中文摘要一般不宜超过 300 字；外文摘要不宜超过 250 字。如遇特殊需要字数可以略多。摘要不能太长，但也不能太短。摘要一般应清楚说明研究目的、实验方法、结果和结论(重点是结果和结论)，如果太短很难清楚的表达各项内容。像某期刊中下面这个只有十多字的摘要就显得太短。Title : A New Method for Orthogonalization Abstract : The paper shows a new approach to orthogonal families of vectors from linear - independent vectors over Euclidean space.

3、英文摘要开始不宜用 The paper . . . , The author studied . . . 之类受汉语文本格式影响的开头语。这种开头语不增加任何新信息或增进读者对摘要的理解，文字效能低。因此像下面一些被广泛推荐为摘要开头经典例句引导语的词汇完全可以省去。(1) The paper reviews . . . (2) The paper examines the . . . (3) This paper surveys the applications of . . . (4) This Review summarizes recent efforts . . .

英美留学生论文专家 世界一流的师资力量 10 多年的服务经验

4. 摘要的写作视角应从第三者的角度出发。这是因为摘要是报告论文内容不加注释和评论的简要陈述,“若用第一人称给读者的感觉是自我介绍和评论,不符合科技文章的性质”。摘要中应尽量避免出现“I”、“We”等字眼。

5、因为表达要完整、准确、严密,英文摘要中的句子一般较长,像 with 短语,分词或独立结构,定语从句等限制性结构在摘要中会经常出现。

6、多用单个词代替词组,多用合成词及缩写词。词组往往因为意思较多,并显得不够精炼,在摘要中尽量避免使用。能用单个词就不用词组,这是学术文章有别于一般文章的重要标志,更是摘要的一大特色。如表示“观察”时,不用 look at,而会用 observe;“加速”用 accelerate,不用 speed up;用 reflect 而不用 throw back 来表达“反应”等等。多使用合成词及缩写词也是摘要的另一大文体特色,尤其是在理工类文章摘要中合成词更是多见,如 wavelength, lasercomp, hovercraft, dust-free, newly-designed, trialproduce; Algol (Algorithmic language), misystem (microsystem), ERTS (Earth Resources technology Sytellite) 等等。

7、时态及语态的使用。

科技论文中的时态常见的有一般现在时,现在完成时和一般过去时。摘要中,一般现在时用来叙述目的和结论,完成时用于介绍背景知识,过去时用来叙述实验过程。“科技论文反映的是客观事物,所以表现客观性的被动语态,常被用于介绍研究者所做工作;主动语态能突出人的努力,因此一般被用来介绍研究目的和结论”。下面一个例子大家可以更好地帮助我们验证以上观点。例 3: 大肠癌组织 P21 的表达与 P53 基因突变的关系 Abstract: Objective To investigate the relationship between the expression of P21 and P53 genomic mutation in colorectal carcinoma. Methods RT-PCR, PCR-SSCP was used to study two-gene expressions above of 42 cases of colorectal carcinoma fresh tissue. Results The mutation rate of P53 in carcinoma tissue was 47.6% (20/42), and mutation rate in poorly/moderately differentiated colorectal carcinoma was significantly higher than that of highly differentiated ($P < 0.05$), but the expression of P21 in the former was lower than the latter ($P < 0.01$), and the expression of P21 in group of 20 cases of P53 mutation was lower than that in group of 22 cases of P53 non-mutation. Conclusion Low expression of P21 in colorectal carcinoma is probably related to the mutation of P53 gene. — — — 《河南大学学报》, 2001, 3 在翻译摘要时,为了做到忠实、通顺、贴切,我们必须按下面的步骤走:“‘阅读—理解—表达—检验’”。阅读原文是为了理解,要读的认真,通过上下文把文章意思吃透。自己的文章自己译起来可能不会出现理解错误,但要注意语言和结构上的得体性。如果是受人之托翻译,除了仔细阅读并理解摘要外,恐怕还要索来全文一读,或者同作者进行直接的对话、交流。翻译过程中更要仔细,不仅要依据自己的语言水平倾力而作,更要勤翻工具书,要多请教他人。译后更要检验。当场检验,放放再看,作者译者共同校验,请人校验,这一步也很关键。

参考文献:

[1] 胡庚申. 英语论文写作与发表 [M]. 北京: 高教出版社, 2000.

[2] 赵有斌. 科技论文英文摘要中国科技翻译的特点[J]. 中国科技翻译, 2001, (2).

- [3] 梁 丽. 科技论文英文摘要的文体及典型例句分析[J]. 华中理工大学报 ,1998 , (1) .
- [4] 梁晓鹏. 学术论文英文摘要的结构及语言特点 [J]. 兰州大学学报 ,2000 , (1) .
- [5] 高东娟. 科技论文摘要的文体特征 [J]. 西电学报 ,1999 , (6) .
- [6] 谢碧霞. 科技论文标题与摘要的英译 [J]. 中国科技翻译 ,2000 , (2) .
- [7] 范仲英. 学术论文的撰写及英译. 中国翻译 [J],1985 , (4) .
- [8] 国家科委科技情报司. 科学技术期刊编辑出版工作文件选编 [M]. 成都: 四川科学技术出版社 ,1991。

英语论文网

51lunwen.org